

ИЕРОГЛИФИЧЕСКАЯ НАДПИСЬ НА ЛАКОВОЙ ЧАШКЕ ИЗ КУРГАНА № 20 В НОИН-УЛЕ (МОНГОЛИЯ)*

В 2006 г. российско-монгольской экспедицией при раскопках кург. № 20 в горах Ноин-Ула была найдена лакированная чашка. В статье предлагаются прочтение и перевод иероглифической надписи, состоящей из 46 иероглифов, вырезанных на дне изделия. По надписи определены дата изготовления, основа изделия, мастерская, в которой чашка была отреставрирована (усовершенствована?), а также должности и фамилии чиновников, руководивших производством чашки и контролировавших его. Чашка – классическое изделие эпохи Хань – была изготовлена в столичной мастерской Каогун (г. Чанъань), поставлявшей лаковые предметы китайскому императорскому двору.

Ключевые слова: династия Хань, Ноин-Ула, кург. № 20, лакированная чашка, иероглифическая надпись, мастерская Каогун, Чанъань, мастерская Сигун, округ Шу, мастерская Гунгуань, округ Гуанхань.

Введение

В 2006 г. российско-монгольской экспедицией в пади Суцзуктэ в горах Ноин-Ула при раскопках кургана знатного хунну были обнаружены три лаковые чашки [Полосьмак, Богданов, Цэвээндорж, 2006; Полосьмак и др., 2008; Polosmak, Tseveendordj, Bogdanov, 2007]. Они одинаковой формы, овальные, с двумя ушками-ручками, плоским дном. В донной части одной чашки по кругу вырезана надпись из 46 иероглифов. На внешней стороне по тулову чашки киноварью изображены пары фениксов и облака.

Лаковая чашка с надписью находилась на дне деревянной погребальной камеры на глубине 18,35 м. Она лежала вверх дном (с обломанными ручками) на медном диске (вероятно, зеркале). Доньшко в форме овала очень хорошо сохранилось. Максимальный диаметр 92,5 мм, минимальный – 51,2 мм; высота 4 мм. Толщина стенок чашки в среднем 4 мм. Поскольку стенки изделия повреждены, точную высоту установить трудно. Чашка подвергнута реставрации и консервации (рис. 1). Реставрационные работы выполнены сотруд-

ником Всероссийского художественного научно-реставрационного центра им. И.Э. Грабаря В.Г. Симоновым и сотрудником ИАЭТ СО РАН Л.П. Кундо.

Надписи на лаковых изделиях являются важным источником информации о месте и времени, самом процессе изготовления, а также о мастерах и чиновниках. Цель настоящей работы – сделать перевод надписи и определить культурную, временную и функциональную принадлежность чашки.

Характеристика находки

В Китае в периоды Чжаньго, Цинь и Хань одними из самых распространенных лаковых изделий были т.н. чашки *бэй* 杯. Они овальной формы, с плоским дном и парой ушек-ручек. Большинство исследователей называют такие изделия *эрбэй* 耳杯. В надписях на лаковых чашках с периода Чжаньго до времени династии Восточная Хань встречаются иероглифы *поу* (бэй) 匜 (杯), которые соотносят с современным иероглифом *бэй* 杯 – «чашка». По мнению специалистов, такие чашки предназначались для вина. Это подтверждается надписями на них: 君幸酒 *цзюнь син цзю* – «Вам счастливое вино». Однако на некоторых чашках

*Выражаем благодарность С.В. Алкину и С.А. Комиссарову за рекомендации, высказанные в ходе подготовки статьи.

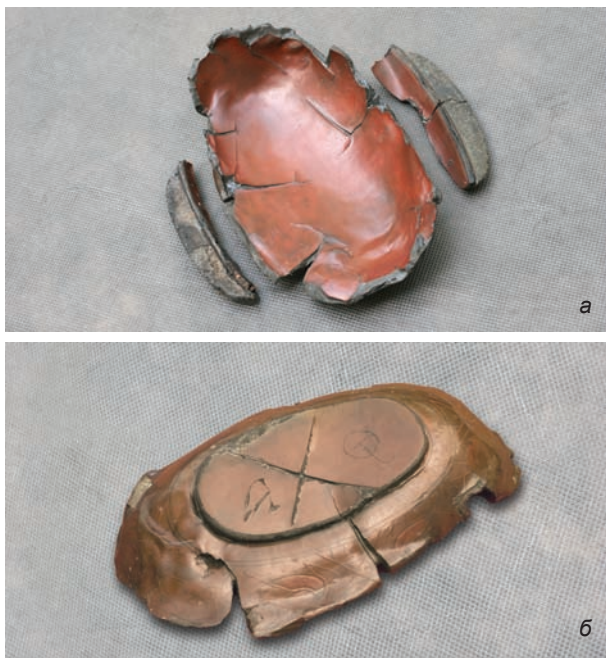


Рис. 1. Лаковая чашка из кург. № 20 в Ноин-Уле после реставрации.



Рис. 2. Фрагмент орнамента «противостоящие фениксы» на чашке из кург. № 20 в Ноин-Уле.

встречаются надписи 幸食杯 *син ши бэй* – «чашки для счастливой еды», 君幸食 *цзюнь син ши* – «Вам счастливая еда». Они могли использоваться как для вина, так и для пищи [Хун Ши, 2006, с. 23–25].

Чашка, найденная в кург. № 20 Ноин-Улы, украшена изображениями четырех пар противостоящих фениксов и облаков (рис. 2). Чашки с аналогичным орнаментом типичны для погребений ханьского времени. Одна такая чашка была найдена в Китае в пров. Гуйчжоу [Сихань...], еще одна чашка, которая в настоящее время хранится в Государственном музее истории Монголии [L'Asie des steppes..., 2001, p. 147, pict. 128], обнаружена в Монголии в пади Цзу-

румтэ (горы Ноин-Ула). Орнамент из фениксов и облаков китайские исследователи называют *лэйфэнвэнь* 雷凤纹 – «фениксы и гром» или *юньфэнвэнь* 云凤纹 – «облака и фениксы». Данный сюжет получил распространение уже в период Чжаньго. Он встречается довольно часто на изделиях эпохи Хань. Подобные изображения облаков в работах китайских специалистов чаще всего называются *баюнь* 宝云 или *жуйюнь* 瑞云, что переводится как «драгоценные облака», «облака счастья». Облака являются связующим элементом орнамента, они объединяют фигуры птиц. Можно сказать, что облака являются хвостами фениксов. Это благопожелательная символика.

Расположение изображений птиц на чашке у китайцев соответствует их пониманию пространства. Можно выделить несколько сюжетов: пара противостоящих фениксов; пары фениксов, расположенные по кругу (по четырем сторонам света) в системе *у-син* 五行 – «пять элементов». Расположение композиций по кругу связано с восприятием пространства как пятичленной модели построения мира: четыре стороны света и центр. По нашему мнению, изображение пары противостоящих птиц отражает дуальное восприятие мира и восприятие пространства в системе *инь-ян* 阴阳. Вариант композиции «пара фениксов и облака» при династии Хань – пара фениксов и предмет между ними. На находке из Ноин-Улы между фигурами фениксов располагаются скрещенные линии. Такие композиции В.В. Евсюков рассматривает как птиц (животных) у Мирового дерева [1988, с. 48].

При династии Хань феникс был императорским символом. В повести Лин Сюаня «Неофициальное жизнеописание Чжао – Летящей ласточки» сам государь назван фениксом: «Знаки ханьской династии – огонь и добродетель, поэтому государь и есть Красный дракон или Красный феникс» [Пурпурная яшма..., 1980, с. 37]. В письменных источниках иероглиф *фэн* 凤 – «феникс» начинает употребляться в значении «императрица» или «женщина, связанная с императором». На предметах, принадлежащих императрице или наложницам, непременно изображался феникс или же название этих предметов включало слово «феникс».

Кроме того, феникс считался хранителем входа в страну бессмертных. В «Чу цы» – литературном памятнике южной традиции – Цюй Юань совершает путешествие *ю* на четверке драконов и фениксах. Этот же мотив прослеживается в заключительном тексте цикла «Цзо бьянь» Сун Юя: «справа – пышная роскошь Пурпурной птицы, а слева – изгибы колец Бирюзового змея». М.Е. Кравцова предполагает, что путешествие *ю* – это странствие не живого человека, а души усопшего [1994, с. 142, 171]. Возможно, поэтому чашечки с таким орнаментом являлись сопроводительным инвентарем в погребениях.

Такое многообразие толкований неслучайно: в образе феникса – «главы всех птиц» – соединяются образы многих птиц. В результате «смешения» происходит наложение семантики. Образ феникса одновременно может символизировать «стража в стране бессмертных», «императрицу» и «императора». В эпоху Хань символ «феникс» окончательно оформился в качестве государственного. Поэтому его изображения присутствуют на предметах, изготовленных для императорского двора. Как отмечалось выше, на чашке из кург. № 20 был не только орнамент, но и иероглифическая надпись. На большинстве ханьских лаковых изделий надписи отсутствуют. Если изделие было изготовлено в императорских мастерских или для императорского двора, то на нем должно быть клеймо или надпись.

Источники и методика исследования

Перевод надписи предполагает разработку переводческой гипотезы, интерпретацию языкового кода и верификацию перевода.

При создании переводческой гипотезы мы опирались на опубликованные материалы, представляющие несколько видов источников. Археологические источники – лаковые изделия с надписями династии Западная Хань, найденные в Китае, Монголии и Корее (преф. Лолан), а также другие категории изделий с надписями. Письменные источники – «Ханьшу» («История династии Хань») и «Хоуханьшу» («История династии Поздняя Хань»), толковые словари на китайском языке: «Канси цзыдянь» [2006]; «Вэньбай дуйчжао “Шовэнь цзе цзы” ишу» [2000]; «Цыхай» [1999]. Первым собрал, опубликовал и проанализировал китайские лаковые изделия с надписями японский исследователь С. Умэхара. Его работа «Сина Кандай кинэмэй сикки дзусэцу», вышедшая в 1943 г., является библиографической редкостью, поэтому мы, к сожалению, не смогли обратиться к ней. Однако некоторые положения, касающиеся лаковых изделий и надписей на них, изложены в другом труде С. Умэхары – «Мо:ко Ноин-ура хаккэн ибуцу» [1960]. В ней приводятся две надписи на чашках из ноин-улинских курганов; в комментариях говорится, что в надписях указаны фамилии и должности чиновников, контролировавших производство, а также фамилия мастера, изготовившего изделия. С. Умэхара отмечает, что чашки с подобными надписями найдены в преф. Лолан [Там же, с. 30, 31]. Исследование надписей на лаковых изделиях было продолжено китайским исследователем Хун Ши [2005, 2006]. Он составил сводную таблицу лаковых предметов с надписями. Однако большая часть таблицы и описание мастерских – это материалы С. Умэхары. Переводом надписи на деревянной лаковой шкатулке из могильника сюнну в пади Царам

(раскопки С.С. Миняева) занималась проф. М. Пираццоли-Серстевенс. Она выполнила перевод, опираясь на исследования С. Умэхары и Хун Ши [Pirazzoli-t' Serstevens, 2007, p. 56–58; Пираццоли-Серстевенс, 2008, с. 71–74].

Согласно «Трактату об узоре Земли» в «Ханьшу», при династии Хань управление производством лаковых предметов было в восьми округах 郡 *цзюнь* – Шу 蜀, Гуанхань 广汉, Хэнэй 河内, Хэнань 河南, Иншу 潁书, Наньян 南阳, Цзинань 济南 и Тайшань 泰山. Среди них наиболее известными были округа Шу и Гуанхань в Чэнду на территории современной пров. Сычуань. Они считались центрами производства лаковых изделий [Хун Ши, 2006, с. 170, 174]. Мастерская в окр. Гуанхань называлась *Гунгуань* 工官, в окр. Шу – *Сигун* 西工. «При Хань в столице существовали три государственных фабрики, производство которых было поставлено на службу исключительно императорской фамилии. *Каогун-ши** производила мебель» [Елисефф В., Елисефф Д., 2007, с. 179]. В «Ханьшу» говорится, что изначально мастерская называлась *Каогун-ши* 考工室. При императоре Уди в Первый год Тайчу (104 г. до н.э.) она была переименована в *Каогун* 考工. Мастерская занималась в основном отливкой бронзовых изделий, оружия, деталей для колесниц и т.д., а также изготовлением лаковых вещей. Общее количество производимых в ней изделий было больше, чем в императорских мастерских, но лаковых – намного меньше. Если изделия предназначались для императорского двора, то иероглифы 乘輿 *чэньюй* – «императорский экипаж», перен. «император» писали в самом начале надписи [Хун Ши, 2006, с. 190, 191, 193]. *Каогун* – это столичная мастерская. При династии Западная Хань столицей был г. Чаньань. Следовательно, можно считать, что мастерская *Каогун* находилась в Чаньане.

Округа Гуанхань, Шу и три мастерские *Гунгуань*, *Сигун* и *Каогун* отмечены не только в письменных источниках, но и в надписях на лаковых изделиях. В надписях также указана мастерская *Гунгун* 供工. По мнению одних исследователей, это название поставщика сырья для мастерских, других – иная иероглифическая запись мастерской *Каогун*. Поскольку по структуре надписи на лаковых изделиях из мастерской *Гунгун* и *Каогун* идентичны, возможно, это другая мастерская, тоже относящаяся к ведомству *шаофу* 少府 [Там же, с. 191]. При династии Хань сочетание иероглифов *шаофу* использовалось в значении «хранитель императорских одежд и драгоценностей, камермейстер» [Большой китайско-русский словарь (далее БКРС), 1984, т. 3, с. 356]. В комментариях к «Ши цзи» записано, что словом *шаофу* обозначалось налоговое ведомство, начальник налогового ведомства императорского двора. Должность *шаофу* была учреждена при Цинь. *Шаофу*

*Каогун-ши – вариант написания Каогунши.

являлся одним из высших сановников в периоды Цинь и Хань [Вяткин, Таскин, 1975, т. 2, с. 366, 446, 572].

По поводу надписей на изделиях М. Лёве пишет: «...кроме частных предприятий в I–II вв. существовали по крайней мере три мастерские, финансируемые правительством. Некоторые изделия вывозили за пределы страны, о чем свидетельствует стакан для вина. На стакане обозначен год изготовления изделия (55 г.), указано название мастерской – Куан хань* (она была расположена на территории совр. г. Чэнду). По надписям на изделиях можно составить список ремесленников, ответственных за различные процессы, связанные с грунтовкой, нанесением лака, золочением, раскрашиванием, гравированием или полировкой. Не менее информативны и надписи, обнаруженные на предметах, изготовленных на правительственных фабриках, где указаны имена чиновников, контролировавших деятельность изготовителей» [2005, с. 208–209].

Некоторые лаковые изделия, как отмечает М.В. Воробьев, снабжены надписями, сообщающими о месте и времени изготовления. Обычно это императорские мастерские в уездах Шу и Гуанхань в пров. Сычуань [1997, с. 294]. О том же пишет С.П. Фицджеральд: «...из захоронений в Лаклане** было извлечено более 200 лакированных предметов, большей частью раскрашенных. Многие надписаны и датированы периодом между 85 и 52 гг. до н.э. Надписи свидетельствуют, что их изготовили в Китае, на западе Сычуани, недалеко от Чэнду» [1998, с. 180]. На восьми лакированных изделиях (шкатулка хэ, блюдо пань и чашки эрбэй) из памятника Согамни в Лолане также имеются надписи – «4-й год Юаньши» [Хангук...].

Итак, на основе имеющихся источников можно построить гипотезу перевода ханьских надписей. Мы считаем, что в надписи на лаковых изделиях эпохи Хань должны указываться место (округ, мастерская), время (девиз правления императора), процесс изготовления, а также фамилии мастеров, выполнивших ту или иную работу, должности и фамилии чиновников, контролировавших производство. Необходимо выяснить, одинаковы ли надписи на всех типах лаковых изделий или структура надписи зависела от мастерской.

Методика перевода иероглифических надписей

Сопоставление надписей на различных лаковых изделиях эпохи Хань позволяет выделить два типа структур. Первый характерен для надписей на изделиях мастерских Сигун и Гунгуань в округах Шу и Гуанхань, пров. Сычуань. Надписи этого типа включают:

1) девиз правления, как правило, с указанием года. Состоит из четырех иероглифов. Обязательно заканчивается иероглифом 年 *нянь* – «год»;

2) названия области и мастерской. После перечисления в конце стоит иероглиф 造 *цао* – «изготавливать», «производить» либо 工 *гун* – «работать»;

3) три иероглифа: 髹 *сю* – «покрывать лаком», 月* – «нанести надпись», 畫 *хуа* – «нанести орнамент»;

4) информацию о способе изготовления предмета;

5) показатель объема;

6) название изделия;

7) перечень, как правило, восьми этапов изготовления с указанием фамилий мастеров. В конце – иероглиф 造 *цао* – «изготавливать», «производить»;

8) перечень должностей пяти чиновников, ответственных за изготовление изделия, с указанием фамилий. В конце – иероглиф 主 *чжу* – «хозяин», «главный». Чиновники перечисляются в порядке понижения должности.

Иероглифическая схема выглядит так:

□□□** 年+□郡□□髹月畫□□... +容□升□□龠
(簫)[,] 素工 (фамилия мастера)[,] 髹工□ (фамилия мастера)[,] 上工□ (фамилия мастера)[,] 黄涂工□ (фамилия мастера)[,] 畫工□ (фамилия мастера)[,] 月工□ (фамилия мастера)[,] 清工□ (фамилия мастера)[,] 造工□ (фамилия мастера)[,] 造, 护工卒史□ (фамилия чиновника)[,] 長□ (фамилия чиновника)[,] 丞□ (фамилия чиновника)[,] 掾□ (фамилия чиновника)[,] 令史□ (фамилия чиновника) 主.

Второй тип структуры характерен для надписей на продукции столичных мастерских (в г. Чанъань) Каогун и Гунгун. Надписи этой структуры короче, чем надписи со структурой первого типа, и включают:

1) информацию о том, что изделие предназначено для императорского двора: иероглифы 乘輿 *чэньюй* – «императорский экипаж», перен. «император»;

2) три иероглифа: 髹 *сю* – «покрывать лаком», 月*** – «нанести надпись», 畫 *хуа* – «нанести орнамент»;

3) информацию о способе изготовления;

4) название изделия;

5) показатель объема;

6) девиз правления, как правило, с указанием года. Состоит из четырех иероглифов. Обязательно заканчивается иероглифом 年 *нянь* – «год»;

7) название мастерской. В отличие от предыдущей, данная структура содержит только фамилии двух мастеров: изготовившего (отреставрировавшего) изделие и нанесшего надпись (или орнамент красным);

*Чтение данного иероглифа неизвестно.

**Знаком □ обозначены изменяющиеся в надписи иероглифы.

***Чтение данного иероглифа неизвестно.

*Скорее всего, имелась в виду мастерская Гуанхань.

**Лолане.

8) перечень должностей и фамилий чиновников, руководивших процессом производства. В конце – иероглиф 主 *чжу* – «хозяин», «главный» или 臣 *чэнь* – «чиновник», «сановник»;

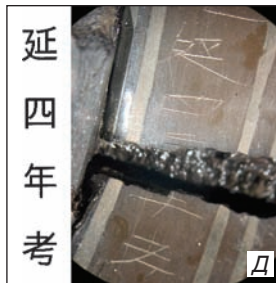
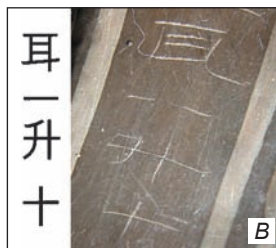
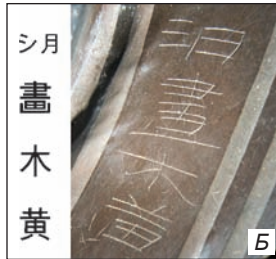
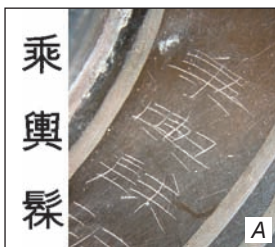
9) перечень должностей и фамилий чиновников, контролировавших процесс изготовления. В конце – иероглиф 省 *шэн*, реже – 主 *чжу*. Чиновники перечислены в порядке повышения должности.

Иероглифическая схема надписи выглядит так:

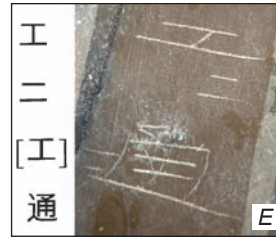
乘輿髹□□... +容□升□龠□□□年+□工
工造(繕)シ月工□ (фамилия мастера)[,] 佐臣□ (фамилия чиновника)[,] 齋夫臣□ (фамилия чиновника)[,]
掾臣□ (фамилия чиновника) 主(臣)[,] 右丞臣□ (фамилия чиновника)[,] 令臣(фамилия чиновника)省(主).

А 乘輿髹
Б シ月 畫 木 黄
В 耳一升十
Г 六 籥 楛 元
Д 延 四 年 考
Е 工 二 [工] 通
Ж 繕 シ月 工
З 憲 守 佐 臣
И 文 齋 夫 臣
К 勳 掾 臣
Л 文 臣 右 丞
М 臣 光 令 臣
Н 譚 省

1



2



Необходимо отметить, что с введением новых должностей или изменением статуса должности надпись корректировалась: вносилось название новой должности или менялся порядок перечисления, что при неполной (поврежденной) надписи может помочь при датировке изделия.

На чашке из кург. № 20 в Ноин-Уле надпись практически не повреждена – имеется всего одно повреждение. При макросъемке иероглифы видны четко, хорошо читаются. Исключением является иероглиф на месте слома, но его легко восстановить по характерным чертам: «откидная влево», «горизонтальные» и «вертикальная», и с учетом структуры надписи и контекста это иероглиф 年 *нянь* – «год». Надпись на

Рис. 3. Иероглифическая надпись (1) и ее фрагменты (2) на лаковой чашке из кург. № 20 в Ноин-Уле.

чашке имеет структуру второго типа, она следующая (рис. 3):

乘輿髹シ月畫木黃耳一升十六籥楮 元延四年 考工二[工]通繕シ月工憲 守佐臣文 齋夫臣勳 掾臣文臣 右丞臣光 令臣譚省.

Комментарий к иероглифам и перевод надписи

乘輿 (乘輿) *чэньюй* – «императорский экипаж», перен. «император» [БКРС, 1984, т. 3, с. 783]. Это прямое указание на то, что изделие сделано в императорской мастерской. Ли Сюэцин, ссылаясь на мнение проф. Чэнь Чжи, отмечает, что в ханьское время сочетание *чэньюй* чиновники использовали, когда называли императора или предметы, которые предназначались ему. Однако не совсем ясно, почему предметы, предназначенные для императора, находят на территории, которая ранее была периферией империи. Возможно, изделиями с данной отметкой награждали чиновников, или это были излишки из мастерской, которые распродавались местной администрацией [Ли Сюэцин, 1998, с. 72]. На многих лаковых изделиях, как отмечает Хун Ши, присутствуют два иероглифа – 乘輿 *чэньюй*. У Цай Юна в записях ханьского времени «Дудуань» говорится, что колесницы, лошади, одежда и все предметы, принадлежавшие Сыну неба, назывались *чэньюй*. Следовательно, изделия, в надписи на которых имеются эти два иероглифа, поставлялись ко двору императора [Хун Ши, 2006, с. 174].

髹 (休) *сю* (есть несколько близких вариантов написания). В «Шовэнь» он означает 漆 *ци* – «лак». В эпохи Цинь и Хань иероглиф мог выступать в значении как существительного «лак», так и глагола «покрывать лаком» [Ли Сюэцин, 1998, с. 72]. Согласно «Канси цзыдянь» и «Цыхай», иероглиф 髹 *сю* обозначает черно-красные лаковые изделия с преобладанием красного. В «Ханьшу» записано, что такие лаковые изделия изготавливали для императорского двора [Канси цзыдянь, 2006, с. 1623; Цыхай, 1999, с. 1914]. Хун Ши приводит другое толкование иероглифа из словаря «Шовэнь»: *сю* – «сок дерева, которым можно покрывать предметы». Им также отмечается, что в комментариях Яня к «Ханьшу» вещи, покрытые лаком, называются *сю*. Вероятно, *сю* – «первичное покрытие лаком изделия или нанесение лаковой основы». В отличие от *ци* 漆 – «покрытие лаком», *сю* означал, что слой лака очень тонкий [2006, с. 178–180].

シ月 – чтение данного знака неизвестно; исследователи интерпретируют и соотносят этот иероглиф с современными по-разному, в частности, с 彤, 丹, シ丹. Считается, что ранее иероглиф обязательно писали с графемой Ш – «боковая вода». По мнению большинства специалистов, это иероглиф 雕 *дяо*, переводится

как «вырезать узоры». Сегодня среди исследователей нет единства по поводу толкования значения. Одни убеждены, что иероглиф 月 имеет значение «нанес надпись», другие – «поставить только что покрытую лаком чашку в сушку» (см.: [Ли Сюэцин, 1998, с. 72]). Хун Ши приводит еще несколько вариантов толкования иероглифа, относящихся к процессу производства лаковых вещей. Вариант первый – полировка изделия после нанесения орнамента; второй – процесс сушки лакового покрытия в темном помещении; третий – полировка изделия до блеска (после нанесения надписи или орнамента мастер еще полировал его); четвертый – покрытие красной киноварью; пятый – полировка изделия в процессе его изготовления. Однако Хун Ши, сопоставляя все иероглифы, приходит к выводу, что на изделиях написан знак Ш丹, тесно связанный с иероглифом 丹 *дань* – «киноварь», «киноварный», «красный». По его мнению, сочетание Ш丹工 означает процесс нанесения красного лака. Характерно, что изделия, в надписи на которых не указан данный вид работ, не имеют красного лакового покрытия. Киноварь была дорогим красителем, и ее, скорее всего, использовали только для изделий, предназначенных для императорского двора, в надписи на которых были иероглифы *чэньюй* [2006, с. 181–183, 185].

畫 (画) *хуа* – «расписывать», «картина», «рисунок» [БКРС, 1983, т. 2, с. 47]. В эпоху Хань означал «наносить орнамент», по значению мало отличается от современных. Изделия, в надписи на которых указан данный вид работ, не орнаментированы [Хун Ши, 2006, с. 184].

Итак, три иероглифа, написанные вместе 髹シ丹 畫 *сю*, □ (иероглиф, чтение которого на данный момент неизвестно), *хуа* обозначают, во-первых, три вида работ («первичное покрытие лаком изделия или нанесение лаковой основы», «нанесение надписи или покрытие красным лаком», «наносить орнамент»), во-вторых, последовательность их выполнения.

木 *му* – «дерево», «деревянный». Лаковые изделия делали в основном из папье-маше и дерева [Погребение № 2..., 2001, с. 61–62]. Иероглиф *му* («дерево») в надписи указывает на то, что у лаковой чашки была деревянная основа.

黃耳 *хуан эр* – «желтые ушки», «покрывать позолотой» [Ли Сюэцин, 1998, с. 73]. Эти иероглифы присутствуют в надписях на изделиях (в частности, чашках) с бронзовыми вставками-ушками, покрытыми позолотой [Хун Ши, 2006, с. 185, 186].

一升十六籥 (籥) и *шэн шилю юэ* – это мера объема в 1 *шэн* и 16 *юэ*. 升 *шэн* – мера объема для жидких или сыпучих тел, равная 1,04 л. 籥 (籥) *юэ* – мерка на 1 200 зерен проса, равная 0,01 *шэн* [БКРС, 1983, т. 2, с. 979; 1984, т. 3, с. 240]. Согласно «Шовэнь», *шэн* – это мера, равная 10 *юэ*. В комментариях говорится, что *шэн* мог быть равен 10 *гэ*. В древности

значения единицы измерения объема могли быть различными, например, *шэн* мог равняться 10 или 20 *юэ* [Вэньбай дуйчжао..., 2000, с. 1347]. В эпоху Хань 1 *шэн* был равен 10 *ээ*, 1 *ээ* – 2 *юэ*, или 200 мл [Чжунго...]. В комментариях к «Историческим запискам: Ши цзи» записано: *шэн* – старинная мера емкости для сыпучих и жидких тел. В эпохи Чжаньго и Хань она составляла 340 г [Вяткин Р.В., Вяткин А.Р., Карпетянц, 2002, т. 8, с. 503]. Судя по надписи на обсуждаемой чашке, ее объем составлял примерно 360 мл. Скорее всего, это и был фактический объем, однако из-за повреждения стенок точно определить его невозможно.

楛 (楛, 杯) *ноу* (*бэй*) – «деревянное изделие», «чашка» [Хун Ши, 2006, с. 24].

元延四年 Юаньнянь сынянь – девиз правления: «4-й год Юаньнянь». Соотносится с 9 г. до н.э. Годы под девизом царствования Юаньнянь приходятся на 12–9 г. до н.э. [БКРС, 1983, т. 1, с. 159].

考工 *каогун* – «главный надзиратель (инспектор) ремесленных работ» (должность в ведомстве императорских доходов при Хань) [Там же, 1984, т. 3, с. 499]. При династии Восточная Хань так обозначалась должность чиновника при дворе. В «Хоуханьшу» в разделе «Чиновники» записано, что *каогун* – это чиновник императорского двора, руководивший различными видами работ. Кроме того, *Каогун* – это еще и название мастерской, в которой изготавливалось в основном оружие. Мастерская относилась к ведомству чиновника 少府 *шаофу*. При династии Западная Хань чиновники в должности 侯 *хоу* также открывали частные мастерские (хранилища) [Цыхай, 1999, с. 1469].

После 考工 в надписи на чашке следует иероглиф, состоящий из двух горизонтальных черт (二). Если следовать аналогии с другими надписями и правилам грамматики, то это, скорее всего, второй иероглиф 工 *гун* – «работа», «работать».

繕 (繕) *шань* – «снимать копию», «чинить», «ремонттировать», «улучшать» [БКРС, 1983, т. 2, с. 466]. В «Шовэнь» *шань* переводится как «чинить, штопать одежду», «ремонттировать», «восстанавливать» [Вэньбай дуйчжао..., 2000, с. 1228]. Исходя из значения иероглифа *шань*, можно предположить, что в мастерской чашку либо ремонтировали, либо на нее нанесли надпись: в ней перечислены надзиратели и два мастера, другие мастера не указаны. В сводной таблице, приведенной Хун Ши, только на чаре *цзунь* из погребения Яоцзылинь в надписи имеется иероглиф *шань* [2006, с. 165]. Следовательно, сочетание [工]通繕 *гун Тун шань* – можно перевести как «реставрировал мастер по фамилии Тун».

На ноин-улинской находке, в отличие от изделия с надписью, имеющей структуру первого типа, указаны всего два мастера: один, реставрировавший чашечку, и второй, сделавший надпись (или выполнивший красный орнамент), но это не следует считать свиде-

тельством сокращения цикла производства лакового изделия. По мнению Хун Ши, на рассматриваемой чашке указаны имена не всех мастеров, скорее всего, потому что в мастерской, где ее изготовили, не было такого четкого разделения труда, как в мастерских округов Гуанхань и Шу. Возможно, «по объему производства» и качеству лаковых изделий «наша» мастерская уступала мастерским округов Гуанхань и Шу. Однако изделия и тех, и других одинаковы по стилю и орнаменту: на чашечках, как правило, изображены красные парные фениксы. Изделия из мастерской *Каогун* были подражанием изделиям из императорских мастерских [Хун Ши, 2006, с. 193, 194].

После сочетания [工]通繕 на чашке по порядку перечислены ответственные лица. Необходимо отметить, что все должности были гражданские, а не военные. В ханьское время в списках должностей после начальника уезда (области) 令 令 указывались *цзогуань* 佐官, *чэн* 丞, *юань* 掾, *сэфу* 嗇夫 и т.д. В надписях на изделиях из мастерской *Каогун* должности чиновников названы в порядке от высших к низшим, а на изделиях из императорских мастерских *Сигун* и *Гунгуань* – от низших к высшим. Перечисление самих должностей могло строиться по-разному (возможно, менялся статус должности или способ записи не был установлен). Еще одно отличие надписей на изделиях из мастерской *Каогун* от надписей на продукции из округов Гуанхань и Шу: после названия должности был добавлен иероглиф 臣 *чэнь* – «чиновник» [Там же, с. 175, 191, 192].

В надписи на ноин-улинской чашке должности чиновников перечислены в следующем порядке:

佐臣—嗇夫臣—掾臣—右丞臣—令臣.

佐 *цзо* – «помощник», «чиновник», «младший», «низший» [БКРС, 1983, т. 2, с. 76]. Эта должность считалась базовой (низшей); как правило, *цзо* был помощником *сэфу* [Хун Ши, 2006, с. 175]. В надписи на чашке из кург. № 20 перед иероглифом *цзо* стоит иероглиф 守 *шоу* – «временно заменять», «представлять». Это свидетельствует о том, что в период Чжаньго, а также при династиях Цинь и Хань существовала система, предполагавшая возможность временной замены чиновника или исполнение обязанностей его представителем [Там же, с. 176]. Скорее всего, речь идет о временном исполнении обязанностей другим лицом. Данный иероглиф входит в сочетание 假守 *цзяшоу* и означает «временно занимать должность». Чиновник мог на какое-то время удаляться от дел, например, на время траура по родителям. В таком случае сочетание 守佐 *шоуцзо* переводится как «заместитель помощника надзирателя» или «представитель помощника надзирателя».

嗇夫 *сэфу* – «надзиратель», низшая должность чиновника до V в. н.э. [БКРС, 1983, т. 2, с. 670]. При династиях Цинь и Хань это мелкий провинциальный чиновник, который ведал гражданскими делами и налогами [Цыхай, 1999, с. 1443]. Он являлся ответ-

ственным лицом в *цзофу* 作府 – «ведомстве работ» [Хун Ши, 2006, с. 175].

掾 *юань* – «мелкий чиновник, помощник, канцелярист» [БКРС, 1984, т. 3, с. 844]. Должность введена в 82 г. до н.э. при династии Западная Хань в мастерских окр. Инчуань. Ее появление явилось отражением усиления контроля над мастерскими [Хун Ши, 2006, с. 175]. В «Шовэнь» *юань* – это «помощник», «левый помощник» [Вэньбай дуйчжао, 2000, с. 1122].

Согласно схеме надписи, после знака должности *юань* следует иероглиф 主 *чжу*, который означает «управление», «руководство работой» [Хун Ши, 2006, с. 192]. Он завершает список чиновников, руководивших работой. Однако в надписи на чашке из кург. № 20 употреблен иероглиф 臣 *чэнь*. Скорее всего, это связано с тем, что рассматриваемую чашку не изготовили, а отреставрировали в мастерской *Каогун*.

丞 *чэн* – «помощник главы учреждения или уезда» [БКРС, 1983, т. 2, с. 50]. При династии Хань в уезде *чэн* был помощником начальника уезда [Цыхай, 1999, с. 206]. В надписях на изделиях из мастерской *Каогун* встречается должность *ючэн* 右丞 – «правый помощник», или «помощник правой руки». Учитывая аналогичные записи, в мастерских *Каогун* и *Гунгун* были должности *цзочэн* 左丞 – «левый помощник» и *ючэн* 右丞 – «правый помощник», которые контролировали друг друга. В комментариях к «Хоуханьшу» отмечается, что в мастерских учреждалось по одной должности *ючэн* и *цзочэн* [Хун Ши, 2006, с. 190, 192]. При династии Хань *ючэн* – чиновник, который занимался приемом прошений и выдачей ссуд деньгами и зерном [БКРС, 1983, т. 2, с. 429]. В «Цыхай» *ючэн* – это наименование должности чиновника; там же говорится, что в «Шаншу» при династии Восточная Хань были должности *цзочэн* и *ючэн* [Цыхай, 1999, с. 2067, 2301].

令 *лин* – «начальник канцелярии, секретарь» [Там же, с. 754], как правило, уездного уровня.

省 *шэн* – «провинция, провинциальный центр» [Там же, с. 627]. Поскольку на рассматриваемой находке указаны только низшие чиновники и в конце списка стоит иероглиф *шэн* – «область», «провинция», а не *чжу* – «главный», можно предположить, что чашечка была сделана не в главной (императорской) мастерской. Нам известны две большие императорские мастерские: *Сигун* в окр. Шу и *Гунгуань* в окр. Гуанхань. Они находились в Чэнду (совр. пров. Сычуань). Иероглиф *шэн* в надписи, как отмечает Хун Ши, может означать «контроль за производством». Считается, что только чиновники до должности *юань* управляли производством, а чиновники выше рангом, например *лин* и *ючэн*, осуществляли контроль [2006, с. 192–193]. Кроме того, судя по «сжатости» надписи (в ней не указан полный процесс производства), чашечка была сделана в мастерской, подведомственной *шаофу* [Погребение № 2..., 2001, с. 61–62].

Необходимо отметить, что аналогичная по структуре надпись встречается не только на чашках *эрбэй*, но и на других китайских лаковых изделиях. Например, на чаре *цзунь* 樽, найденной в г. Юнчжоу пров. Хунань, в погр. № 2 [Там же, с. 55]; на блюде *пань* 盘 из Яочжуан, погр. № 102; на блюде *пань* 盘 из Шияньли, погр. № 201 [Хун Ши, 2006, с. 165, 168]. Надписи на этих находках различаются лишь девизами правления и фамилиями мастеров, чиновников.

Проведенный анализ иероглифов позволяет перевести надпись на лаковой чашке из кург. № 20 в Ноин-Уле следующим образом: «[Для] императорского двора [изготовлена] чашка *бэй*, покрыта лаком, с надписью и орнаментом. [Основа] из дерева, с желтыми ушками. Объем 1 шэн и 16 юэ. В 4-й год Юаньнянь в мастерской *Каогун* [мастер] Тун отреставрировал. Сделал надпись (либо нанес орнамент красным лаком) [мастер] Сянь. Руководили – заместитель [помощника надзирателя] *цзочэн* Вэнь, [надзиратель] *сэфу* Сюнь. Контролировали – [помощник] *юань* Вэнь, [правый помощник начальника уезда] *ючэн* Гуан, [начальник канцелярии уезда] *лин* Тань».

Чашка с аналогичной надписью была найдена в кург. № 62 ханьского могильника Моцзуйцзы, расположенного у г. Циляншань в районе р. Цзамухэ, в 15 км к юго-западу от г. Увэй в пров. Ганьсу [Там же, с. 165]. В отличие от ноин-улинской, она изготовлена, а не отреставрирована в мастерской *Каогун* (в надписи присутствует иероглиф *цзао* – «изготавливать»). На ней указаны другие девиз правления и фамилии мастера и чиновников:

乘輿髹丹畫木黃耳一升十六籥梧 綏和元年 考工
工并造 丹工羊 护臣彭 佐臣伊 齋夫臣孝 守右丞臣
忠守令臣羊省。

«[Для] императорского двора [изготовлена] чашка-*бэй*, покрыта лаком, с надписью и орнаментом. [Основа] из дерева, с желтыми ушками. Объем 1 шэн и 16 юэ. В 1-й год Суйхэ в мастерской *Каогун* изготовил [мастер] Бин. Сделал надпись (либо нанес орнамент красным лаком) [мастер] Фэн. Руководили – [писец] ху Пэн, [помощник надзирателя] *цзочэн* И, [надзиратель] *сэфу* Сяо. Контролировали – представитель [правого помощника начальника уезда] *ючэн* Чжун, представитель [начальника канцелярии уезда] *лин* Фэн».

В ноин-улинских курганах, кроме вышеописанной чашки, в «царских» погребениях хунну были обнаружены еще две аналогичные лаковые чашки с иероглифическими надписями. Одна из них, найденная П.К. Козловым в 1924–1925 гг. в кург. № 6, хранится в Государственном Эрмитаже. Надпись была прочитана и опубликована С. Умэхарой [1960, с. 30]:

建平五年九月 工王潭经 画工获壶 天武省。

С. Умэхара не приводит перевод надписи, но поясняет, что девиз правления Цзяньпин приходится на

конец периода правления императора Айди династии Ранняя (Западная) Хань. Исследователь акцентирует внимание на том, что 5-го года Цзяньпин фактически не было, т.к. под данным девизом правления было всего четыре года [Там же, с. 30]. Действительно, период правления под девизом Цзяньпин соответствует 6–3 гг. до н.э. За ним – время под девизом правления Юаньшоу – 2–1 гг. до н.э. [БКРС, 1983, т. 1, с. 158–159]. С. Умэхара предлагает считать 5-й год Цзяньпин за 1-й год Юаньшоу и датировать его 2 г. до н.э. [1960, с. 30]. Хун Ши при рассмотрении даты на лаковых изделиях – «5-й г. Цзяньпин» – придерживается такого же мнения и датирует их 2 г. до н.э. [2006, с. 167].

Мы предлагаем следующий перевод надписи: «В 5-й год Цзяньпин 9-й месяц выполнил работу мастер Ван Таньцзин, нанес рисунок мастер Хоху, контролировал Тяньу».

Перевод надписи из ноин-улинского кург. № 6 до С. Умэхары был сделан А.Н. Бернштамом: «Сентябрь 5-го года Цянь Пин; изготовитель Ван Тан Чин, живописец Хуо, изготовитель И, верховное наблюдение Бянь-У». А.Н. Бернштам также утверждает, что дата «5-й г. Цзяньпин» соответствует 2 г. до н.э. [1937, с. 955]. Однако саму надпись он не приводит.

Сравнение переводов надписи выявило различия в прочтении иероглифов исследователями. Важно отметить, что структура надписи не соответствует ни одному из указанных типов. На данный момент она не имеет аналогов, поэтому трудно определить, в какой мастерской и для кого была изготовлена чашка из ноин-улинского кург. № 6. Нами перевод надписи выполнен по надписи, опубликованной С. Умэхарой, но она, по нашему мнению, приведена не полностью или с искажением.

Еще одна чашка с надписью была найдена А.Д. Симуковым в 1927 г. в ходе раскопок одного из больших курганов в пади Цзурумтэ в горах Ноин-Ула. В 2008 г. нам удалось ознакомиться с этой находкой и скопировать сохранившееся на ней иероглифы (рис. 4). Надпись имеет структуру первого типа:

建平五年蜀郡西工乘輿髹シ月畫木黄耳椀容一升十六篇 素工尊 髹工哀 上工壽 銅耳黄塗工宗 畫工
□□□ □工白 造工夫造 护工卒史巡守長克丞駿掾豐守令史严主.

В надписи со структурой первого типа за иероглифом «рисунок» должны следовать иероглифы, обозначающие виды работ и фамилии их исполнителей. Мы не можем восстановить лишь фамилии мастеров (два иероглифа). Восстановленная по схеме надпись выглядит следующим образом:

建平五年蜀郡西工乘輿髹シ月畫木黄耳椀容一升十六篇 素工尊 髹工哀 上工壽 銅耳黄塗工宗 畫工

*Символом □ обозначена часть надписи, которая на момент ознакомления была утеряна.



Рис. 4. Фрагменты лаковой чашки из Государственного музея истории Монголии.

□シ月工□清工白 造工夫造 护工卒史巡守長克丞駿掾豐守令史严主.

«В 5-й год Цзяньпин, в мастерской Сигун округа Шу [для] императорского двора [изготовлена] чашка бэй. Покрыта лаком, с надписью и орнаментом. [Основа] из дерева, с желтыми ушками. Объем 1 шэн и 16 юэ. Основу сделал [мастер] Цзунь. Нанес лаковую основу [мастер] Поу, вторичное покрытие лаком – [мастер] Шоу, вставил желтые ушки и покрыл [позолотой] [мастер] Цзун, нанес рисунок □. Сделал надпись (либо нанес орнамент красным лаком) [мастер] □. Промыл лаковое изделие [мастер] Бай, руководил мастерской Фу. Следили за работой [писец] цзуши Сюнь, представитель [начальника уезда] чжан Кэ, [помощник начальника уезда] чэн Цзюнь, [помощник] юань Ли, представитель [начальника канцелярии] линши Янь».

Что касается надписей в целом, то, по нашему мнению, при династии Хань они были универсальными и выполняли функцию своеобразных бирок для учета изделий. Основная информация, которая должна содержаться в них (без соблюдения последовательности): девиз правления (дата изготовления) + мастерская или место изготовления + характеристики изделия (например, объем, размеры, вес, мощность и т.п.) + изготовители + контролеры. Мы считаем, что с помощью данных иероглифических схем возможны переводы надписей на других изделиях эпохи Хань.

Выводы

На сегодняшний день известны три чашки с иероглифическими надписями, найденные в «царских» курганах хунну в горах Ноин-Ула. Все названные чашки, вероятно, относились к тем регулярным приношениям, с помощью которых императорский двор откупался от хунну [Хун Ши, 2006, с. 219]. Можно с уверенностью констатировать, что они изготовлены в разных мастерских. Чашка из кург. № 20 была отреставрирована (усовершенствована) в мастерской *Каогун*, подведомственной *шаофу* и находившейся в столице Чанъань, а чашка, найденная А.Д. Симуковым, была изготовлена в мастерской *Сигун* в окр. Шу. Все они одинаковые по форме, орнаменту (изображения фениксов) и датируются одним и тем же временем – Западная Хань.

Список литературы

- Бернштам А.Н.** Гуннский могильник Ноин-Ула и его историко-археологическое значение // Изв. АН СССР. Отд-ние обществ. наук. – 1937. – № 4. – С. 947–968.
- Большой китайско-русский словарь** (БКРС): В 4 т. – М.: Наука, гл. ред. вост. лит., 1983. – Т. 1. – 553 с.; 1983. – Т. 2. – 1101 с.; 1984. – Т. 3. – 1104 с.
- Воробьев М.В.** Корея до второй трети VII века: Этнос, общество, культура и окружающий мир. – СПб.: Центр «Петербургское востоковедение», 1997. – 432 с.
- Вэньбай дуйчжао** «Шовэнь цзе цзы» ишу («Шовэнь цзе цзы» с параллельным текстом на современном китайском языке с комментариями). – Чжэнчжоу: Чжунюань нунминь чубаньшэ, 2000. – 1607 с. (на кит. яз.).
- Вяткин Р.В., Вяткин А.Р., Карпетянц А.М.** Комментарии к Сыма Цянь. Исторические записки: Ши цзи. – М.: Издат. фирма «Восточная литература РАН», 2002. – Т. 8. – 510 с.
- Вяткин Р.В., Таскина В.С.** Комментарии к Сыма Цянь. Исторические записки: Ши цзи. – М.: Гл. ред. вост. лит. изд-ва «Наука», 1975. – Т. 2. – 579 с.
- Евсюков В.В.** Мифология китайского неолита: По материалам росписей на керамике культуры яншао. – Новосибирск: Наука, 1988. – 128 с.
- Елисеефф В., Елисеефф Д.** Цивилизация классического Китая. – Екатеринбург: У-Фактория, 2007. – 640 с.
- Канси цзыдянь.** – Шанхай: Шанхай шудянь чубаньшэ, 2006. – 2052 с. (на кит. яз.).
- Кравцова М.Е.** Поэзия древнего Китая. – СПб.: Наука, 1994. – 544 с.
- Лёве М.** Китай династии Хань: Быт, религия, культура. – М.: ЗАО «Центрполиграф», 2005. – 224 с.
- Ли Сюэцин.** Сыхай сюньчжэнь (Драгоценности, найденные по всей стране. Каталогизация и исследование артефактов). – Пекин: Изд-во Ун-та Цинхуа, 1998. – 295 с. (на кит. яз.).
- Пираццоли-Серстевенс М.** Китайская надпись из элитного кургана сюнну в могильнике Царам // Археол. вести. – М.: Наука, 2008. – Т. 15. – С. 71–74.
- Погребение № 2** периода Западная Хань, провинция Хунань, г. Юнчжоу, у хребта Яоцзылин // Каогу. – 2001. – № 4. – С. 45–62 (на кит. яз.).
- Полосьмак Н.В., Богданов Е.С., Цэвээндорж Д.** Раскопки кургана хунну в горах Ноин-Ула, Северная Монголия // Проблемы археологии, этнографии, антропологии Сибири и сопредельных территорий: Мат-лы Годовой сессии Ин-та археологии и этнографии СО РАН. – Новосибирск: Изд-во ИАЭТ СО РАН, 2006. – Т. XII, ч. 1. – С. 460–462.
- Полосьмак Н.В., Богданов Е.С. Цэвээндорж Д., Эрдене-Очир Н.** Изучение погребального сооружения кургана 20 в Ноин-Уле (Монголия) // Археология, этнография и антропология Евразии. – 2008. – № 2. – С. 77–87.
- Пурпурная яшма:** Китайская повествовательная проза I–VI веков. – М.: Худ. лит., 1980. – 366 с.
- Сихань** хэйци чжухуй лэйфэнвэнь эрбэй (Черная лаковая чашка с «ушками» с орнаментом «гром и фениксы», с рисунком киноварью династии Западная Хань) – URL: <http://baike.baidu.com/view/1365980.html> (дата обращения: 1.10.2008).
- Сыма Цянь.** Исторические записки: Ши Цзи. – Гл. ред. вост. лит. изд-ва «Наука», 1975. – Т. 2. – 579 с.
- Умэхара С.** Сина Кандай кинэмэй сикки дзусэцу (Каталог с комментариями лаковых изделий с надписями годов эпохи Хань, Китай). – Киото: Куванабунсэйдо, 1943. – 76 с. (на яп. яз.).
- Умэхара С.** Мо:ко Ноин-ура хаккэн ибуцу (Археологический памятник, найденный в Ноин-Уле, Монголия). – Токио: То:ё бунко, 1960. – 301 с. (на яп. яз.).
- Фидджеральд С.П.** Китай. Краткая история культуры. – СПб.: Евразия, 1998. – 456 с.
- Хангук** кымсокмун чонхап ёнсан чжонбо сисытхем (Единая виртуальная информационная система по корейским надписям, высеченным на изделиях из камня, металла и т.д.) // URL: http://gsm.nrcp.go.kr/_third/user/frame.jsp?View=search&No=4&ksmno=7569 (дата обращения: 01.10.2008).
- Хун Ши.** Изготовление и управление производством лакированных изделий периодов Чжаньго, Цинь и Хань // Каогу сюэбао. – 2005. – № 4. – С. 381–409 (на кит. яз.).
- Хун Ши.** Чжаньго, Цинь, Хань цзици яньцзю (Исследование лакированных изделий периодов Чжаньго, Цинь и Хань). – Пекин: Вэнь чубаньшэ, 2006. – 273 с. (на кит. яз.).
- Цыхай.** – Шанхай: Цышу чубаньшэ, 1999. – 2611 с. (на кит. яз.).
- Чжунго** лидай лянчжи яньбянь цзяньбяо (Краткая таблица изменения значений мер в истории Китая) // URL: <http://www.guoxue.com/history/dulianghen/liang.html> (дата обращения: 1.10.2008).
- L’Asie des steppes d’Alexandre le Grand à Gengis Khan:** Catalog. – P.: Réunion des Musées Nationaux, 2001. – 203 p.
- Pirazzoli-t’Serstevens M.A.** Chinese Inscription from a Xiongnu Elite Barrow in the Tsaraam Cemetery // The Silk Road. – 2007. – Vol. 5, N 1. – P. 56–58.
- Polosmak N.V., Tseveendordj D., Bogdanov E.S.** Noin-Ula № 20 Tomb // International symposium in celebrations of the 10-th anniversary of MON-SOL Project. – Seoul: National Museum of Korea, 2007. – P. 155–176.